

WZÓR

UMOWA Nr 1300-OP.261.3....2018

zawarta w dniu 2017 r. w Rzeszowie pomiędzy Skarbem Państwa – Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Warszawie z siedzibą, NIP, REGON, reprezentowaną przez: - na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dnia

zwaną dalej Zamawiającym

a

.....
zwaną dalej Wykonawcą,

zwanymi dalej Stronami.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień Publicznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów tej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych używanych w krajach Unii Europejskiej i w krajach stowarzyszonych z Unią Europejską: niemieckiego, angielskiego, francuskiego, włoskiego, hiszpańskiego, niderlandzkiego, szwedzkiego, norweskiego, słowackiego, ukraińskiego, czeskiego, duńskiego, greckiego, słoweńskiego, fińskiego i islandzkiego oraz pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich dla potrzeb Oddziału Regionalnego w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.

2. Integralną część niniejszej umowy stanowi oferta Wykonawcy oraz formularz cenowy określający stawki za przetłumaczenie 1 strony przeliczeniowej tekstu z rozbiem na poszczególne języki.

3. Za 1 stronę przeliczeniową tłumaczenia przyjmuje się 1250 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami). Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,10 strony zakładając, że np. strona zawierająca do 125 znaków liczy się jako 0,10 strony, natomiast w przypadku, gdy strona zawiera np. 1900 znaków, to uznaje się ją jako 1,52 strony.

4. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.

5. Przetłumaczony tekst musi być sporządzony w formie pisemnej, musi posiadać indywidualny numer nadany przez Wykonawcę oraz być opieczętowany pieczęcią firmową Wykonawcy, bądź opatrzony pieczęcią tłumacza i podpisany (Zamawiający nie wymaga tłumaczy przysięgłych). Do przetłumaczonego tekstu obowiązkowo musi być dołączony tekst źródłowy w języku obcym oraz mail lub pismo przewodnie od osoby przekazującej tekst ze strony Zamawiającego. Powyższe dokumenty winne być ułożone chronologicznie i razem spięte.

6. Teksty zlecane do tłumaczenia zawierają słownictwo standardowe, a także specjalistyczne z zakresu ubezpieczeń, świadczeń, prawa, medyczne.

7. Maksymalny termin wykonania pojedynczej usługi wynosi do 5 dni roboczych (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni wolnych od pracy) i jest liczony od następnego dnia roboczego po wysłaniu tekstu do przetłumaczenia. Za dni robocze uznaje się dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).

8. Za datę wykonania tłumaczenia tekstu uznaje się datę wpływu oryginału przetłumaczonego tekstu do siedziby Zamawiającego, położonej w Rzeszowie przy ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, w jednej z niżej wymienionych form:

1) osobiście lub za pośrednictwem posłańca do siedziby KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7 (pokój nr),

2) za pośrednictwem operatora pocztowego (listem poleconym) na adres: KRUS OR w Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów, (pokój nr),

3) przesyłką kurierską na adres: KRUS OR Rzeszowie, ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów.

9. Osobami uprawnionymi do odbioru tekstów są pracownicy Wydziału Administracyjno – Gospodarczego w KRUS OR w Rzeszowie:

1)

- 2)
- 3)

10. Tekst do przetłumaczenia będzie przekazywany Wykonawcy w dni robocze Zamawiającego (od poniedziałku do piątku z wyłączeniem świąt i dni ustawowo wolnych od pracy), przy czym Zamawiający nie określa ilości stron przeliczeniowych do przetłumaczenia przekazywanych jednorazowo.

11. Przekazywanie Wykonawcy dokumentów do tłumaczenia następować będzie w formie elektronicznej (za pomocą podpisanej i szyfrowanej certyfikatem co najmniej niekwalifikowanym poczty elektronicznej - e-mail), z poszczególnych jednostek Zamawiającego położonych w Rzeszowie, Ropczycach, Leżajsku, Mielcu, Kolbuszowej, Strzyżowie, Nisku, Stalowej Woli, Tarnobrzegu, Przeworsku, Jarosławiu, Lubaczowie, Przemysłu, Jaśle, Krośnie, Brzozowie, Dębicy i Sanoku.

12. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania certyfikatu niekwalifikowanego bądź kwalifikowanego umożliwiającego podpisanie i szyfrowanie korespondencji z OR KRUS w Rzeszowie i podległych Placówek Terenowych.

13. Zamawiający nie określa dokładnej ilości stron do przetłumaczenia ogółem oraz z podziałem na poszczególne języki. Podane w formularzu oferty wartości są przybliżone i z tytułu zlecenia innych ilości stron do przetłumaczenia Wykonawca nie może wnosić żadnych roszczeń.

14. W przypadku braku możliwości wysłania dokumentów elektronicznie (awaria poczty elektronicznej, sieci komputerowej itp.) Zamawiający w jednostkowych przypadkach dopuszcza wysłanie ich faksem, albo pocztą w formie pisemnej.

15. Obowiązkiem Wykonawcy będzie wyszukanie w otrzymanych dokumentach i przetłumaczenie tylko fragmentów tekstów istotnych dla Zamawiającego, tj. niezbędnych do oceny czy osoba zgłaszająca się do KRUS w celach ubezpieczeniowych, pracowała za granicą i czy z tego tytułu podlegała ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu, a następnie przetłumaczenie tych fragmentów tekstu pisemnie. Tłumaczeniu podlegają:

- 1) Tytuł dokumentu,
- 2) Imię, nazwisko i adres zamieszkania osoby (osób), których tłumaczenie dotyczy,
- 3) Miejsce i data sporządzenia dokumentu,
- 4) Numer identyfikacyjny i ubezpieczenia społecznego,
- 5) Dane adresowe pracodawcy,
- 6) Okresy zatrudnienia,
- 7) Okresy wypowiedzenia umowy o pracę,
- 8) Informacja czy osoba, której tłumaczenie dotyczy podlegała ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu za granicą,
- 9) inne fragmenty tekstu dodatkowo wskazane przez Zamawiającego.

16. Niedopuszczalne jest tłumaczenie całości tekstu, lub innych fragmentów niż wskazane wyżej przez Zamawiającego, gdyż umowy o pracę, PIT-y i inne dokumenty zawierają również informacje nieistotne dla Zamawiającego, np. klauzule o poufności, tryb odwoławczy, pouczenia itp.

17. Tłumaczeniu nie podlegają również jednolite bloki danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, elementy graficzne, znaki firmowe.

18. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania ponownego tłumaczenia na koszt wykonawcy tekstu w przypadku stwierdzenia błędów merytorycznych i terminologicznych, uniemożliwiających wykorzystanie tekstu – w terminie 14 dni od otrzymania zawiadomienia od Zamawiającego.

19. Wykonawca zapewni spójność i stosowanie właściwych terminologii.

§ 2

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie zgodnie ze stawkami podanymi przez Wykonawcę w formularzu cenowym tj. za 1 przetłumaczoną stronę przeliczeniową:

- 1) niemieckiego - ... zł brutto,
- 2) angielskiego - ... zł brutto,
- 3) francuskiego - ... zł brutto,
- 4) niderlandzkiego - ... zł brutto,
- 5) włoskiego - ... zł brutto,
- 6) norweskiego - ... zł brutto,
- 7) duńskiego - ... zł brutto,
- 8) hiszpańskiego - ... zł brutto,
- 9) szwedzkiego - ... zł brutto,
- 10) greckiego - ... zł brutto,
- 11) słowackiego - ... zł brutto,
- 12) fińskiego - ... zł brutto,

- 13) czeskiego - ... zł brutto,
- 14) islandzkiego - ... zł brutto,
- 15) ukraińskiego - ... zł brutto,
- 16) słoweńskiego - ... zł brutto.

2. Zamawiający zastrzega, iż w przypadku jednostkowych wystąpień innych języków niż wymienione powyżej, Wykonawca wykona usługę w oparciu o stawkę odpowiednią dla danego języka, obowiązującą w jego oficjalnym cenniku.
3. Wykonawca za dokonane tłumaczenia będzie wystawiał fakturę zbiorczą obejmującą okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca. Do faktury musi być dołączony wykaz przetłumaczonych dokumentów w rozbiciu na poszczególne języki, zawierający imiona i nazwiska osób, których tłumaczenie dotyczyło, indywidualny numer nadany przez Wykonawcę, ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych, datę wpływu tekstu do tłumaczenia, oraz datę odbioru przetłumaczonego tekstu. Wzór wykazu stanowi załącznik Nr 1 do umowy.
4. Wynagrodzenie płatne będzie przez Zamawiającego na konto Wykonawcy podane na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury.
5. Kwoty określone w ust. 1 zawierają wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy, również te, które nie zostały ujęte w przedstawionej ofercie, z zastrzeżeniem ust. 8.
6. Wynagrodzenie jest stałe i nie może ulec podwyższeniu w trakcie obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 8.
7. Zamawiający nie gwarantuje określonej liczby stron do tłumaczenia.
8. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 będzie podlegało zmianie w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT o różnicę wynikającą ze zmiany tej stawki, począwszy od dnia zmiany stawki.

§ 3

1. Wykonawca jest zobowiązany zapłacić Zamawiającemu karę umowną:
 - a) za opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy za każdy dzień opóźnienia,
 - b) za opóźnienie w usunięciu wad w wysokości 0,1 % wynagrodzenia ustalonego w § 4 umowy, za każdy dzień opóźnienia liczony od dnia wyznaczonego przez Zamawiającego do usunięcia wad,
 - c) Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 0,1 % kwoty, o której mowa w § 4, za każdą stronę przeliczeniową zbędnie przetłumaczonego tekstu, który jest nieistotny dla Zamawiającego do ustalenia podlegania lub ustania ubezpieczenia,
 - d) Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10 % kwoty, o której mowa w § 4 w przypadku odstąpienia od umowy lub jej części przez Zamawiającego z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca.
2. W razie nie wywiązywania się przez Wykonawcę z przyjętych na siebie zobowiązań wobec Zamawiającego, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym i zażądać kary umownej. W takim przypadku, Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 10 % kwoty, o której mowa w § 4.
3. Kary umowne mogą być potrącane przez Zamawiającego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wady stwierdzone przy oddaniu przedmiotu umowy Zamawiającemu lub wady wykryte w toku eksploatacji przedmiotu umowy. Na tej zasadzie, Wykonawca stosownie do woli Zamawiającego wady usunie w wyznaczonym terminie, bądź naprawi wynikającą stąd szkodę, bądź też obniży stosownie wynagrodzenie.
5. Zamawiający może odstąpić od umowy lub jej części w przypadku, gdy opóźnienie w oddaniu tłumaczenia przez Wykonawcę przekracza 1 miesiąc.
6. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od umowy lub jej części, Wykonawca ma prawo żądać wynagrodzenia za usługi należycie wykonane do dnia obowiązywania umowy.
7. Zamawiający może żądać odszkodowania na zasadach ogólnych oraz może żądać odszkodowania uzupełniającego, gdy wysokość szkody przewyższy wysokość zastrzeżonych kar umownych.

§ 4

Maksymalna wartość umowy w okresie jej obowiązywania nie może przekroczyć kwoty złotych brutto (słownie:).

§ 5

1. Umowa została zawarta na okres od dnia do dnia z zastrzeżeniem ust. 3.
2. Każda ze stron może rozwiązać umowę z zachowaniem 1 miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca.
3. Umowa rozwiązuje się z dniem osiągnięcia kwoty, o której mowa w § 4.

§ 6

Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

2. Wykonawca nie może dokonywać żadnych cesji związanych z niniejszą umową bez pisemnej zgody Zamawiającego.

3. Przedstawicielami stron do współpracy są:

Ze strony Zamawiającego:

1) Stanisław Łata - Kierownik Wydziału Ubezpieczeń OR KRUS w Rzeszowie, tel. (17) 8673418 fax (17) 862-25-26, e-mail : stanislaw.lata@krus.gov.pl

2) Krzysztof Czerwiec - Kierownik Wydziału Administracyjno - Gospodarczego OR KRUS w Rzeszowie , tel. (17) 8673444, fax (17) 862-25-26, e-mail : krzysztof.czerwiec@krus.gov.pl

Ze strony Wykonawcy:

1) , tel/fax , e-mail :

2) , tel/fax , e-mail :

4. Strony ustalają n/w dane teleadresowe:

Zamawiający: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Rzeszowie:

a) Adres: ul. Słowackiego 7, 35-060 Rzeszów,

b) Numer telefonu: 17 862-12-66,

c) Numer faksu: 17 862-25-26,

d) Adres e-mail: rzeszow@krus.gov.pl

Wykonawca:

a) Adres:

b) Numer telefonu:

c) Numer faksu:

Adres e-mail:

5. Strony umowy zobowiązują się do niezwłocznego informowania drugiej strony o wszelkich zmianach danych teleadresowych zawartych w ust. 4. W przypadku niepoinformowania drugiej strony o powyższych zmianach, korespondencję dostarczoną na podany adres i numery uważa się za skutecznie doręczoną.

§ 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.

2. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania w tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę, uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystywane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy w myśl przepisów ustawy z dnia 29.08.1997 r. o ochronie danych osobowych (tekst jedn. Dz. U. z 2016 r., poz. 922 z późn. zm).

§ 9

Spory wynikłe na gruncie niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 10

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNATA

Wykaz przetłumaczonych dokumentów w miesiącu2018 r.

Język obcy	Imię i nazwisko osoby, której tłumaczenie dotyczy	Indywidualny numer tłumaczenia nadany przez Wykonawcę	Ilość przetłumaczonych stron przeliczeniowych	Data wpływu tekstu do tłumaczenia	Data odbioru przetłumaczonego tekstu
1	2	3	4	5	6
Niemiecki					
Angielski					
Francuski					
Niderlandzki					
Włoski					
Norweski					
Duński					

Hiszpański					
Szwedzki					
Grecki					
Słowacki					
Fiński					
Czeski					
Islandzki					
Ukraiński					

Słoweński					
Inne					